

Interpreter interested in Tandem-Work	Languages				Professional Domicile (Country)	E-Mail
	A	B	C	(D)		
Albrecht, Petra	D	E			Cologne (D)	<a href="mailto:info@diplom-dolmetscherin.de">info@diplom-dolmetscherin.de</a>
Berning, Andreas	D	E			Stuttgart (D)	<a href="mailto:andreas.berning@t-online.de">andreas.berning@t-online.de</a>
Biglieri, Francesca	It	D	E F		Heidelberg (D)	<a href="mailto:f.biglieri@interpreteam.com">f.biglieri@interpreteam.com</a>
Bintener, Daniel	F Lb	D	E		Leipzig (D)	<a href="mailto:dbintener@googlemail.com">dbintener@googlemail.com</a>
Blohm, Mechthild	D	E	It		Munich (D)	<a href="mailto:mechthild.blohm@aiic.net">mechthild.blohm@aiic.net</a>
Bourmault, Valérie looking for Tandem with E	F	D	E		Cologne (D)	<a href="mailto:info@bourmault.com">info@bourmault.com</a>
Buerschaper, Heike	D	E			Cologne (D)	<a href="mailto:h.buerschaper@aiic.net">h.buerschaper@aiic.net</a>
Clark-Ott, Adrienne	E	D	F		Munich (D)	<a href="mailto:a.clark-ott@aiic.net">a.clark-ott@aiic.net</a>
Cleary-Budge, Jesse	E (US)	D			Frankfurt am Main (D)	<a href="mailto:clearyjd@gmail.com">clearyjd@gmail.com</a>
da Silva, Ana	E		F Pt Sp	NI	Lisbon (Por)	<a href="mailto:albdasilva@gmail.com">albdasilva@gmail.com</a>
Dreyer, Christopher	D	E		Sp	Munich (D)	<a href="mailto:chris.dreyer@gmx.net">chris.dreyer@gmx.net</a>
Eberhardt, Angelica	D	F			Geneva (CH)	<a href="mailto:angelika@a-eberhardt.net">angelika@a-eberhardt.net</a>
Fünfer, Sarah Especially interested in cooperation with native speakers French/English	D	F	E		Karlsruhe (D)	<a href="mailto:europesarah@gmx.de">europesarah@gmx.de</a>
Gzil, Christa	D	E			Essen (D)	<a href="mailto:gzil@keycom-dolmetschen.com">gzil@keycom-dolmetschen.com</a>
Haarkamp, Angelika	D	E			Karlsruhe (D)	<a href="mailto:haarkamp@catalyst.de">haarkamp@catalyst.de</a>
Haldimann, Matthias	D	E	Jap	F	Mannheim (D)	<a href="mailto:haldimann.matthias@gmail.com">haldimann.matthias@gmail.com</a>
Kelka, Nina	D	E			Berlin (D)	<a href="mailto:info@kelka-dolmetschen.de">info@kelka-dolmetschen.de</a>
King, Sarah	D	E			Cologne (D)	<a href="mailto:s.king@goodterms.de">s.king@goodterms.de</a>
Klapproth, Britta	D	F			Cologne (D)	<a href="mailto:mail@dolmetschteam.de">mail@dolmetschteam.de</a>
Köppen, Nathalie	D	E	F		Berlin D)D	<a href="mailto:nathaliekoepfen@gmx.de">nathaliekoepfen@gmx.de</a>
Körber, Ingrid	D	F			Munich (D)	<a href="mailto:i.koerber@aiic.net">i.koerber@aiic.net</a>
Kuenen, Sylvie looking in particular for Tandem partners with German or Russian As	F		E D Rus		Berlin (D)	<a href="mailto:nyounae@yahoo.com">nyounae@yahoo.com</a>
László-Herbert, Eva	Ro	E	De NI Hu	F	The Hague (NI)	<a href="mailto:LogosELH@gmail.com">LogosELH@gmail.com</a>
Levi, Erika	D	E			Munich (D)	<a href="mailto:e.levi@aiic.net">e.levi@aiic.net</a>
Limberger-Katsumi, Elke	D	E			Nürnberg (D)	<a href="mailto:limberger@catalyst.de">limberger@catalyst.de</a>
Löber, Almute	D	E			Cologne (D)	<a href="mailto:a.loeber@aiic.net">a.loeber@aiic.net</a>
Möbus, Elena	D	E		Sp	Frankfurt /Main (D)	<a href="mailto:info@elena-moebus.de">info@elena-moebus.de</a>
Monfort, Aude-Valérie	F	D E			Bonn (D)	<a href="mailto:av.monfort@aiic.net">av.monfort@aiic.net</a>
Müller, Barbara	D	E	F	It	Frankfurt am Main (D)	<a href="mailto:office@sprachendienst-bm.de">office@sprachendienst-bm.de</a>
Müller-Welt, Christine	D	E			Stuttgart (D)	<a href="mailto:cmw@wortwechsel.com">cmw@wortwechsel.com</a>
Niedhart-Cord, Angelika	Pl	D	E	Fin	Münster (D)	<a href="mailto:info@niedhart-cord.de">info@niedhart-cord.de</a>
Oks, Alexandra	D Rus	E	F		Kaiserslautern (D)	<a href="mailto:info@oks-intertrans.de">info@oks-intertrans.de</a>
Ouammar, Saliha	F	D			Düsseldorf (D)	<a href="mailto:ouammars@hotmail.de">ouammars@hotmail.de</a>
Paone, Matteo particularly interested in	It	D	F NI			<a href="mailto:mdpaone@gmail.com">mdpaone@gmail.com</a>

practicng NI and Rus			Rus			
Parsa, Parissa	D	E	It		Berlin (D)	<a href="mailto:Abdollazadeh@stud.uni-heidelberg.de">Abdollazadeh@stud.uni-heidelberg.de</a>
Peschel, Anja	D	E			Freiburg (D)	<a href="mailto:peschel@peschel-communications.de">peschel@peschel-communications.de</a>
Portugal, Conrado looking for : D-Sp/Sp-D	Sp		D E F		Hamburg (D)	<a href="mailto:c.portugal@aiic.net">c.portugal@aiic.net</a>
Rösch, Elisabeth	D	E			Heidelberg (D)	<a href="mailto:dolmetschen@elisabeth-roesch.de">dolmetschen@elisabeth-roesch.de</a>
Ruchatz, Anja	D	E			Freiburg (D)	<a href="mailto:anja.ruchatz@dolmetschen.de">anja.ruchatz@dolmetschen.de</a>
Schaffert, Claudia	D	E			Stuttgart (D)	<a href="mailto:kontakt@claudiaschaffert.de">kontakt@claudiaschaffert.de</a>
Schanbacher, Andrea	D	E Pt	Sp		Cologne (D)	<a href="mailto:office@andrea-schanbacher.de">office@andrea-schanbacher.de</a>
Schmidt, Marie-Thérèse particularly interested in improving C-language	D	F	E		Paris (F)	<a href="mailto:mth.schmidt@free.fr">mth.schmidt@free.fr</a>
Schöneich, Adelheid	D	E	Sp		Munich (D)	<a href="mailto:a.schoeneich@aiic.net">a.schoeneich@aiic.net</a>
Schöntauf, Jan	D	NI	E		The Hague (NL)	<a href="mailto:info@schoentauf.com">info@schoentauf.com</a>
Schwolgin, Dorothee	D	E			Bonn (D)	<a href="mailto:schwolgin@interpreter.de">schwolgin@interpreter.de</a>
Si, Paris	Ch		E		China	<a href="mailto:i7921ever99@yahoo.com.cn">i7921ever99@yahoo.com.cn</a>
Söllch, Miriam	D	E			Heidelberg (D)	<a href="mailto:miriam@soellch.de">miriam@soellch.de</a>
Spychała, Joanna Maria looking for a partner with German A who wants to improve /add Polish (but I could also profit from a tandem with an English or French A, or with an experienced German B)	Pl	D	E	F	Poznan (Pl)	<a href="mailto:joanna.spychala@gmail.com">joanna.spychala@gmail.com</a>
Stark, Ariane	D	E	Sp		Berlin (D)	<a href="mailto:mail@arianestark.de">mail@arianestark.de</a>
Theimer, Martina	D	E	Sp		Bonn (D)	<a href="mailto:tina.theimer@gmail.com">tina.theimer@gmail.com</a>
Tiemann, Sarah	D	E	F	Sp	Berlin (D)	<a href="mailto:info@tiemann-dolmetscher.de">info@tiemann-dolmetscher.de</a>
Tippetts, Alison looking especially for German-English	E	Sp	Pt F	D	Geneva (CH)	<a href="mailto:alisontippetts@gmail.com">alisontippetts@gmail.com</a>
Turrini, Cinzia	It	D	E	F	Köln	<a href="mailto:c-turrini@t-online.de">c-turrini@t-online.de</a>
Vergura, Elisa	It	De	E	Fr	Frankfurt am Main	<a href="mailto:elisa.vergura@hotmail.com">elisa.vergura@hotmail.com</a>
Völker, Edith Looking for feedback E into D	D	F Sp			Kehl/Strasbourg (F)	<a href="mailto:edith.voelker@t-online.de">edith.voelker@t-online.de</a>
von Tschiltschke, Kristin	D	Rus			Düsseldorf (D)	<a href="mailto:kristin.tschiltschke@t-online.de">kristin.tschiltschke@t-online.de</a>
von Weihe, Maika	D	E	Pt		Bremen (D)	<a href="mailto:von_weihe@yahoo.de">von_weihe@yahoo.de</a>
Walker, Karin looking for Tandem-Partner for French	E D			F	Bonn (D)	<a href="mailto:k.walker@aiic.net">k.walker@aiic.net</a>
Wawrzon-Stewart	Pl D	E		F	London	<a href="mailto:kwawrzon@yahoo.co.uk">kwawrzon@yahoo.co.uk</a>
Willner, Sonja	D	E	NI		Karlsruhe (D)	<a href="mailto:info@willner-dolmetschen.de">info@willner-dolmetschen.de</a>

## Languages:

Ch = Chinese  
D = German  
E = English  
Fin = Finnish  
F = French  
Hu = Hungarian  
It = Italian  
Lb = Luxembourgian  
NI = Dutch  
Pl = Polish  
Pt = Portuguese  
Ro = Romanian  
Rus = Russian  
Sp = Spanish

- A =** The '**A**' language is the interpreter's **mother tongue** (or its strict equivalent) into which they work from all their other working languages in both consecutive and simultaneous interpretation. It is the language they speak best, and in which they can easily express even complicated ideas. It is therefore an **active language** for the interpreter. (Muttersprache oder eine Sprache, die man wie seine Muttersprache beherrscht)
- B =** A '**B**' language is a language in which the interpreter is **perfectly fluent**, but is not a mother tongue. An interpreter can work into this language from one or several of their other working languages, but may prefer to do so in only one mode of interpretation, either consecutive or simultaneous (often in 'consecutive' because it's not so fast). It is also considered an **active language** for the interpreter. (Fremdsprache, die man so gut beherrscht, das man auch in diese Sprache dolmetschen kann)
- C =** A '**C**' language is one which the interpreter **understands perfectly** but into which they do not work. They will interpret from this (these) language(s) into their active languages. It is therefore a **passive language** for the interpreter. (Fremdsprache, die man so gut beherrscht, dass man aus ihr in die Muttersprache oder zur Not auch in die B-Sprache dolmetschen kann)
- D =** A '**D**' language does not exist officially, however, it could be a language you have already studied but never actively interpreted from or into that language. A '**D**' language would be a language which you would eventually like to convert into a "**C**" (Fremdsprache, die man gelernt hat, aber mit der man noch nicht aktiv gedolmetscht hat und die man gerne aktivieren möchte)